

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 4 • 2017 • ISSN 2386-8449

---

## CONVERSANDO CON

“Más allá, pero aquí mismo”, Entrevista con José Jiménez, por **Miguel Salmerón Infante**

---

## UT PICTURA POESIS

Apuntes (1993-1998), **Antonio Campillo**

*Dichoso aquel que no tiene patria*, Poemas de Hannah Arendt, versiones de **Anacleto Ferrer**

PANORAMA: ESTÉTICA DE LAS CREACIONES ESCÉNICAS Sección coordinada por **Antonio Notario Ruiz**

TEXTO INVITADO: O silêncio do tempo do silêncio, **Fernando José Pereira**

TEXTO INVITADO: Ética y poética en el juego teatral de *Reikiavik* de Juan Mayorga, **Zoe Martín Lago**

El problema de la autonomía del teatro, **Adrián Pradier Sebastián**

¿Qué hubiera sido de Edipo sin Aristóteles y sin Freud? **Sebastián Gámez Millán**

Como actores en el gran teatro del mundo, **Roger Ferrer Ventosa**

Mahagonny: surrealismo y dialéctica de la anarquía. Apuntes desde T.W. Adorno, **Marcelo Jaime Teruel**

Nauman, Mirecka, Rainer: entre el cuerpo y el signo, **Laura Mailló Palma**

El espacio relativo de Newton y la transformación de las prácticas escénicas en el teatro moderno, **Raúl Pérez Andrade**

Sturm und Drang. El drama del genio y Shakespeare, **Milagros García Vázquez**

---

## MISCELÁNEA

Velázquez y el origen de la modernidad filosófica, **Carlos M. Madrid Casado**

Duchamp según Jean Clair vs. Arthur Danto, a 100 años de la Fuente, **Andrea Carriquiry**

Alegoría barroca e imagen dialéctica: el esfuerzo de Walter Benjamin y Theodor W. Adorno para pensar la dialéctica de la naturaleza y la forma estética, **Vanessa Vidal Mayor**

La idea de tradición en la estética de Jan Mukařovský, **Raúl Sanz García**

De la visión y el espanto: el tacto suspendido y la experiencia ante el límite, **Rayiv David Torres Sánchez**

Desrealizando el mundo objetivo: sobre la inmanencia de lo artístico en la fenomenología estética de M. Henry, **Jaime Llorente Cardo**

Estudios Visuales. Giros entre la crítica de la representación y la ciencia de la imagen, **Sergio Martínez Luna**

Épica en el arte: el caso de la canción de autor, **Gustavo Sierra Fernández**

El cine más allá de la narración de Lisandro Alonso, **Horacio Muñoz Fernández**

Perdidos en la isla de los prodigios: *Lost* o el abismo alegórico del drama barroco, **Ainhoa Kaiero Clave**

---

## RESEÑAS

---

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 4 • 2017

PRESENTACIÓN .....	7-8
CONVERSANDO CON .....	9
“Más allá, pero aquí mismo”, Entrevista con José Jiménez, por <b>Miguel Salmerón Infante</b> .....	11-21
UT PICTURA POESIS .....	23
Apuntes (1993-1998), <b>Antonio Campillo</b> .....	25-35
<i>Dichoso aquel que no tiene patria</i> , Poemas de Hannah Arendt, versiones de <b>Anacleto Ferrer</b> .....	37-49
Ilustraciones de Laocoonte n. 4, <b>Jante (Javier Infante)</b> .....	50

PANORAMA

<b>ESTÉTICA DE LAS CREACIONES ESCÉNICAS</b> .....	51
¿Qué hubiera pensado Wagner? <b>Antonio Notario Ruiz</b> (Coordinador) .....	53-55
TEXTO INVITADO .....	57
O silêncio do tempo do silêncio, <b>Fernando José Pereira</b> .....	59-63
Ética y poética en el juego teatral de <i>Reikiavik</i> de Juan Mayorga, <b>Zoe Martín Lago</b> .....	64-72
ARTÍCULOS .....	73
El problema de la autonomía del teatro, <b>Adrián Pradier Sebastián</b> .....	75-92
¿Qué hubiera sido de Edipo sin Aristóteles y sin Freud? <b>Sebastián Gámez Millán</b> .....	93-108
Como actores en el gran teatro del mundo, <b>Roger Ferrer Ventosa</b> .....	109-125
Mahagonny: surrealismo y dialéctica de la anarquía. Apuntes desde T.W. Adorno, <b>Marcelo Jaume Teruel</b> ..	126-133
Nauman, Mirecka, Rainer: entre el cuerpo y el signo, <b>Laura Maillo Palma</b> .....	134-145
El espacio relativo de Newton y la transformación de las prácticas escénicas en el teatro moderno, <b>Raúl Pérez Andrade</b> .....	146-156
Sturm und Drang. El drama del genio y Shakespeare, <b>Milagros García Vázquez</b> .....	157-168
MISCELÁNEA .....	169
Velázquez y el origen de la modernidad filosófica, <b>Carlos M. Madrid Casado</b> .....	171-181
Duchamp según Jean Clair vs. Arthur Danto, a 100 años de la Fuente, <b>Andrea Carriquiry</b> .....	182-198
Alegoría barroca e imagen dialéctica: el esfuerzo de Walter Benjamin y Theodor W. Adorno para pensar la dialéctica de la naturaleza y la forma estética, <b>Vanessa Vidal Mayor</b> .....	199-213
La idea de tradición en la estética de Jan Mukařovský, <b>Raúl Sanz García</b> .....	214-231
De la visión y el espanto: el tacto suspendido y la experiencia ante el límite, <b>Rayiv David Torres Sánchez</b> .....	232-240
Desrealizando el mundo objetivo: sobre la inmanencia de lo artístico en la fenomenología estética de Michel Henry, <b>Jaime Llorente Cardo</b> .....	241-256

Estudios Visuales. Giros entre la crítica de la representación y la ciencia de la imagen, <b>Sergio Martínez Luna</b> .....	257-271
Épica en el arte: el caso de la canción de autor, <b>Gustavo Sierra Fernández</b> .....	272-289
El cine más allá de la narración de Lisandro Alonso, <b>Horacio Muñoz Fernández</b> .....	290-304
Perdidos en la isla de los prodigios: <i>Lost</i> o el abismo alegórico del drama barroco, <b>Ainhoa Kaiero Claver</b> .....	305-317
RESEÑAS .....	319
Teorías del arte desde el siglo XXI, <b>Pedro Lecanda Jiménez-Alfaro</b> .....	321-325
Rimada Botánica, <b>Xaverio Ballester</b> .....	326-327
Sobre ciudades y arquitecturas, <b>Jürgen Misch</b> .....	328-332
Esbozo de una amistad sempiterna. Sobre Fuster y Alfaro, <b>Raquel Baixauli</b> .....	333-336
Cómo se analiza una obra de teatro, <b>Teresa Aguado Garzón</b> .....	337-338
Vuelan las imágenes, <b>Verónica Perales Blanco</b> .....	339-341
Mudanzas Espacio-temporales. Imagen y memoria, <b>Raimon Ribera</b> .....	342-345
Qué quieren las imágenes? Una crítica a la cultura visual, <b>Esther González Gea</b> .....	346-349
Zoos humanos, ethnic freaks y exhibiciones etnológicas, <b>Lurdes Valls Crespo</b> .....	350-353
España de la Guerra, <b>Amanda del Rey Mateos</b> .....	354-356
Benjamin, Barthes y la singularidad de la fotografía, <b>Jorge Martínez Alcaide</b> .....	357-360
Arte escrita: texto, imagen y género en el arte contemporáneo, <b>Óscar Ortega Ruiz</b> .....	361-363
Sobre el futuro del estudio del pasado, <b>Ana Meléndez</b> .....	364-366
Conducir a una diosa, <b>Sergio Requejo Pérez</b> .....	367-370
Cioran en los Archives paradoxales. (Tome III), <b>Joan M. Marín</b> .....	371-372
Género, memoria y cultura visual en el primer franquismo, <b>Raquel Baixauli</b> .....	373-375
La eternidad de un día, <b>Carmen Martínez Sáez</b> .....	376-378
Releer a Rilke, <b>Javier Castellote Lillo</b> .....	379-381
Lo diabólico, lo demoníaco, lo fáustico en la literatura, la música y el arte, <b>Mauro Jiménez</b> .....	382-384
Imágenes del hombre, <b>Miguel Ángel Rivero Gómez</b> .....	385-387
Circuit Circus. Circo, Intelectuales y Payasos, <b>Ricard Silvestre</b> .....	388-390
Precariedad y resistencia del arte y la estética hoy, <b>Rosa Fernández Gómez</b> .....	391-393
RESEÑAS DE EXPOSICIONES .....	395
Hijo del Laocoonte. Alonso Berruguete y la Antigüedad pagana, <b>María Luisa Barrio Maestre</b> .....	397-405
Ilustraciones de <b>Jante (Javier Infante)</b> .	
Fotografía de portada de <b>Tamara Djermanovic</b> intervenida con ilustración de <b>Jante (Javier Infante)</b> .	

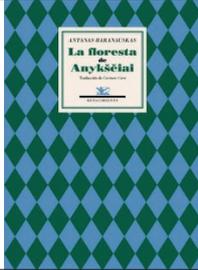
# LOCOONTE

RESEÑAS



## Rimada Botánica

Xaverio Ballester\*



Antanas Baranauskas  
*La floresta de Anykščiai*  
 Traducción de Carmen Caro  
 Renacimiento, Sevilla, 2017  
 ISBN: 978-84-16981-33-5  
 Páginas: 99

De la poliédrica figura del poeta, lingüista, matemático y sacerdote lituano Antanas Baranauskas (1835–902) esta española traducción de sus versos más famosos tan solo puede, por lógica, ofrecernos una muestra muy parcial pero también simultáneamente muy significativa por tratarse de su composición más célebre, además de todo un auténtico clásico de la literatura lituana. Si, como los problemas matemáticos o las pruebas gimnásticas, las traducciones pueden ser clasificadas por su grado de dificultad, sin duda esta se encontraría entre aquellas traducciones para subir nota y aspirar a la matrícula de honor o las medallas. A las muy diferentes morfología y prosodia que en comparación con la española exhibe la flexiva y plurimórica lengua lituana, se añaden en este caso dos otras serias dificultades: el contenido botánico del poema y que refleja lógicamente una flora bien distinta de la autóctona de nuestro más cálido ecosistema y la rima consonante frenéticamente empleada en el original. Realmente un desafío arduo al que la traductora Carmen Caro Dugo, profesora de español en la Universidad de Vilna con muchos años de estancia en el país, se enfrenta bien pertrechada de experiencia, pues no es la primera vez que acomete la traducción de los pesos pesados de la literatura lituana. En esta misma colección –que viene presentando versiones de poetas tan sugerentes como Housman, Guillermo de Aquitania o, de la mano de Vicente Cristóbal, los tres superclásicos romanos– ya Caro Dugo había publicado en el 2013 su traducción –seguramente la única disponible en español– de “Las Estaciones del Año” (*Metai*) de Kristijonas Donelaitis, el Virgilio báltico, considerada la obra cumbre de la literatura lituana, otro cargamento de muchísimo tonelaje.

Esta versión de *Anykščiu šilelis* (1858–9), donde se describe el boquecillo – hoy declarado reserva natural– del pueblo natal del poeta, viene precedida de una documentada introducción de Brigita Speičytė, imprescindible programa *de mano* para conocer el trasfondo de al menos dos capitales aspectos de relevancia que para la lituanidad tiene la obra.

En lo socio–económico y también en lo político Baranauskas fue uno de los referentes en la lucha de una nación, a la sazón sometida al imperio ruso, por su independencia. El lituano ejerce una adamantina defensa de la ecología y economía

\* Universitat de València, España. [xaverio.ballester@uv.es](mailto:xaverio.ballester@uv.es)

tradicionales del país frente a la sobreexplotación de la naturaleza, de la que culpa al católico pecado de la codicia humana y a la administración foránea en algún pasaje, lugar, por supuesto, convenientemente depurado por la censura zarista de la época. Ante el arrojo desafiante y juvenil de un reivindicativo Baranauskas en fase creciente, una maniobra de distracción prudentemente ejecutada por sus superiores eclesiásticos, al enviarlo lejos para ampliar estudios en diversas universidades europeas, evitó probablemente la ejecución del poeta o al menos su deportación o la cárcel.

En lo cultural y concretamente en lo lingüístico a nuestro poeta –el primer docente en impartir clases en lituano en el seminario, traductor de los *Biblia* a esta lengua y creador del patrón grafemático del que esencialmente deriva su actual escritura– corresponde el mérito de la promoción de la lituana a la categoría de lengua literaria. De hecho Baranauskas – *Baranowski* comenzó escribiendo en polaco –como antes hiciera también el *lituano* Adam Mickiewicz (1798–855) – *Mickievičius*, máxima gloria de la literatura polaca– pero pronto comprendió que para la poesía constituye siempre una buena elección la de servirse de la genuina lengua del pueblo, la lengua de la infancia, la lengua del alma. Baranauskas fue además un gran conocedor de la rica dialectología lituana, por lo que fue repetidamente *importunado* al respecto por las consultas de los más sabios indoeuropeístas de la época.

Otros muchos interesantes detalles de la obra y de su traducción quedan asimismo convenientemente iluminados mediante un generoso apéndice de notas, especialmente útiles para el lector español, por lo general desconocedor de, por ejemplo, de la poderosa mitología o la vastísima –si se nos permite el oximoro– *literatura* oral de la cultura popular lituana.

A pesar de algún *cacémphaton* (51: *Pero el mejor de todos sin duda es el porro* o 81: *alguno ruega curas promesas cumpliendo*) Caro Dugo consigue mantener el pulso al poema, con versos tan logrados cuales (205–10) *si al traer los recuerdos en campo baldío, / renace el pinarcillo viendo sus vestigios, / qué paz no brindaría aquel bosque antiguo, / de tan feliz memoria, ameno y tranquilo, / cuando tierras frondosas, umbrosas y densas / en derredor veían vacío y maleza*. Literatura de la naturaleza, poesía del paisaje y poeta ecológico este báltico y episcopal Dioscórides de la rima.